**兼职译员操作手册—财经频道**

为使新译员尽快上手，老译员规范工作。特针对财经频道编译平台项目工作要点、注意事项等制定本手册。

1. **频道内容编译的方向和稿源说明**
2. **频道内容编译方向**
3. 政经类：各国对华经济政策和措施，各国、各经济体重大经济政策（美联储、各央行、欧盟、等政策），重大国际财经会议，投行和评级机构对华的报告
4. 产经类：中国企业在海外的经营活动、投资并购、官司纠纷，在华的跨国公司、知名企业的新闻
5. 金融证券类：在海外上市的中国公司新闻资讯、国际知名公司新闻资讯、投行机构对国内外知名公司的报告、国际股市汇市的涨跌、国内外知名公司股票资讯
6. 人物类：各国政府和经济组织人事变动、知名公司高管人事变动、知名企业家和商人新闻、各财富榜、各富豪榜
7. 生活类：奢侈品、葡萄酒、收藏、艺术品拍卖。
8. **常用稿源汇总（待续，加粗网站为最常用网站）**

[**http://www.reuters.com/**](http://www.reuters.com/)

[**http://asia.wsj.com/home-page**](http://asia.wsj.com/home-page)

[**http://www.bloomberg.com/**](http://www.bloomberg.com/)

[**http://www.ft.com/home/asia**](http://www.ft.com/home/asia)

[**http://www.economist.com.hk/**](http://www.economist.com.hk/)

[**http://www.forbes.com/**](http://www.forbes.com/)

[**http://www.cnbc.com/**](http://www.cnbc.com/)

[**http://news.yahoo.com/**](http://news.yahoo.com/)

[**http://www.marketwatch.com/**](http://www.marketwatch.com/)

<http://edition.cnn.com/>

[**http://news.bbc.co.uk/**](http://news.bbc.co.uk/)

<http://news.ninemsn.com.au/>

[**http://www.nytimes.com/**](http://www.nytimes.com/)

[**http://www.ibtimes.com/**](http://www.ibtimes.com/)

<http://www.cbsnews.com/>

<http://www.washingtonpost.com/>

<http://www.english.rfi.fr/>

<http://www.dw.de/>

<http://www.business-standard.com/india/index2.php>

<http://economictimes.indiatimes.com/>

<http://www.businessweek.com/>

<http://hosted.ap.org/dynamic/fronts/WORLD?SITE=PALEH&SECTION=HOME>

<http://www.france24.com/en/>

<http://www.telegraph.co.uk/>

<http://www.nasdaq.com/>

<http://www.voanews.com/section/economy_and_business/2217.html>

<http://www.usatoday.com/>

1. **每日工作基本流程和规范**
2. 报选题：每天早八点开始报选题，统一报在群里，翻译标题。首先鼓励大家自己找。编译老师也会提供选题给大家。选题通过后或拿到分发选题后尽快处理。
3. 截稿：每篇稿件截稿时间不超过2个小时。译员完成稿件编译后发送给编译项目负责人，由负责人审理。在审稿期间，译员原则上需保持在线状态，方便编译项目负责人随时交流与核对稿件信息。
4. 周六周日及国家法定假日一般不安排值班，如果有业余时间在线并且主动做稿子的译员可以直接联系群里的值班编辑。
5. 如若译员当天临时有事，不能在规定时间内完成稿件，请及时与负责人沟通。
6. 若负责频道编译当天不在，请及时联系网站值班编译审核选题或索要选题。
7. 译员在返稿时务必附带原文链接，具体格式为：稿件标题+正文+原文链接。
8. 稿件统一电头为【环球网综合报道】，文末署名（实习编译：XXX）
9. **编译稿件制作规范**
10. 译稿组成：标题+导语（ 消息来源 + 报道时间） + 译文
11. 标题：标题要求在21个字符之内（包括空格），不少于15个字符，以两段式为佳。标题要求准确、简洁、具体、生动，避免空乏，要注意避免语法错误，用词不宜重复，同时杜绝错别字。表达一方或媒体观点的，要写清来源。标题中一般不出现标点或者“的”、“了”等词语。
12. 导语：用最简洁、高效的语言，概括新闻事件的核心内容，要素需包括who,when,where,what,如果可能的话，还有why。还要包括消息来源和报道时间。导语不宜过长，原则上应控制在A4纸5号字的四行以内。一些消息类选题可直接以据XXXX媒体X月X日报道开始

例如：【环球网报道 记者 李娜】英国路透社2月4日消息称，伴随着中国经济预期转好以及提炼能力日益改善，中国今年的汽油生产将加速。不过，也有分析人士预计，即便中国汽油产量增加，其出口量不会增加，或许会创下5年来的新低。2012年中国的汽油出口量就创下4年的低点。路透社也指出，中国出口量的减少预计不会导致世界市场供应的枯竭，印度等国有望填补这一空缺。

在一些涉我选题或者是反击国外舆论的选题操作过程中，导语应一定程度上表达和体现中方立场。在导语中应奠定基调或补充加入背景信息。不能直接以据XXXX媒体X月X日报道开始。

例如：【环球网报道 记者 李娜】数年来，中国制造一直被冠以“山寨产品”、缺乏创新等称谓，而近年来，中国企业的创新能力也越来越受到国际舆论的肯定。英国《金融时报》2月17日的报道指出，中国企业现在的一个普遍趋势是摆脱了中国制造“山寨产品”的坏名声，转向通过创新进行竞争。

【环球网报道 记者 李娜】近年来，关于在华投资环境恶化的报道常见诸于西方媒体报端。不过，国际会计和咨询公司普华永道近日一份关于在华投资的报告称，现在选择在华投资比任何时候都好。随着中国持续进行改革，以及对外国直接投资的继续支持，如果企业拥有开放的头脑和灵活的机制，他们便可以在中国市场找到一条可持续发展的成功之路。

1. 译文：详细描述导语所报道的内容，对导语提出的问题进行解释；展开导语中提及的主要新闻事实；补充导语里没有揭示的事实。在着手翻译前，一定要先弄清楚新闻的主题和重点。必须绝对性地保证翻译的准确性，译文主旨必须与原文相符。同时，不必逐字逐句进行翻译，只需译出围绕文章中心的相关内容即可。对一些政治敏感性及宗教类信息需做筛选，不宜传播的内容要进行删减处理。
2. 编译稿件注意事项：
3. \*重要：所有编译稿件都必须在事实的基础上进行，严禁揣摩推测、捏造信息，不得妄加评论，不得臆测内容，自由发挥。
4. 文章切忌逐字逐句全文翻译，只需摘取围绕文章中心的相关内容并译出即可，对一些政治敏感性及宗教类信息需做筛选，不宜传播的内容要进行删减处理。长度以4、5段为佳，不要过长。每段内容亦不宜过长。很多细节性描述在不影响文章结构的情况下要酌情删减。如果出现必要时，原文的结构可以新闻需要进行重新组合。
5. 编译外电时要在不改变原意的基础上尽量让译文符合中国人阅读习惯，主动被动、倒装、句子顺序和成语、双关语等可以灵活应对。不要生硬翻译外国专家或政客在接受采访时使用的修辞方式。
6. 标题、导语及正文内容应保持高度一致性，为逐步内容丰富的过程。
7. 标点、括号、数字等均使用中文字符。使用标点时要区分全角、半角：破折号、括号用半角，其余(冒号、顿号、引号、书名号、叹号、问号等)为全角。标题中不要出现逗号、句号，有疑问、加重的语气可适当使用问号、叹号。数字用半角，标题中间断开要用半角空格。
8. 专业财经词汇一定要保证准确性，遇到不确定的内容可询问编译老师，同时在译文中需做出标注。
9. 新闻中涉及企业名称一定需查询官网等多渠道确定，无官方中文名称时可直接用英文名，切忌自己猜测翻译。企业高管职务名称等也需使用正式说法。
10. 间接引语不可直接转化为直接引语。
11. 对于一些评论性内容，具体评论来源需要指明，例如XXX媒体，或是报道称，若是引用专家或企业家或政客评论等，也需注明，不得随意删减信息源。
12. 注意其等代词使用，避免歧义。
13. 在文章中提到时间时，使用具体日期而不要使用星期。
14. 涉及数据部分一定要格外注意，多次核实，不可出错
15. 外币一般需换算成人民币，汇率换算推荐使用 [www.xe.com](http://www.xe.com)网站，范例：$3333（约合人民币XX元）
16. 稿件中涉及数字时，万以下统一用阿拉伯数字，若数字超过5位数，一般用简短说法，如：60000——6万
17. **常犯错误汇总（待续）：**
18. 望同学们编译完稿件通读全篇，检查语句是否通顺、简练；有无错字、别字、标点等错误；
19. 直接翻译原文标题，要以选择内容为核心自己拟定标题，改写导语。
20. 无论是正文还是标题，都要注意句子成分搭配不当及句子成分缺失，其中包括主语和谓语搭配不当、谓语和宾语搭配不当，修饰语错误等，要遵循汉语语法和中文常用习惯。
21. 除需明确标注数字、金额的大小外，一般数字小数点后保留2位。
22. 切忌通篇或整段逗号；注意冒号与引号、逗号与引号的配套使用；留心半角与全角的区别。文章标点统一使用中文全角。
23. 文中涉及主的地名、人名、事件，请同学认真核查原文，确保无错；
24. 如文中涉及政治事件、敏感人物以及宗教等问题，请同学做合理规避并在文中以醒目方式标明；
25. 数字翻译错误，少量译员对million、billion一类的西方数字表述仍会出现错误，需要特别仔细
26. 对于不了解的财经事件与词汇，需查询相关资料，切忌根据自己理解胡乱翻译。
27. 新闻稿件语言要求凝练与正式，不可过于口语化，洋洋洒洒而无中心是大忌。
28. 表达一方或媒体观点的，要写清来源，如：英媒称、外媒分析，美国白宫表示等，官方表态可直接用国家名代替，但非官方表态则需注明，例如美学者、英专家、菲官员等。媒体表态在标题中可不体现具体媒体名称，以美媒、英媒、印媒等类似说法代替，但正文中必须指明是何方观点。媒体名称前一般需注明其国别。
29. 句子长度不宜过长，一句话两行还未结束，除非句子中出现了很长的人物或组织名称，否则一句话到17个字时必须用逗号断句。
30. 谨慎使用带有感情色彩的词汇
31. **相关工作人员联系方式**

李娜 手机 15809293760 QQ 793969359 E-mail：lina@huanqiu.com

陈薇 手机 15991692726 QQ 2474350739 E-mail: chenwei@huanqiu.com